PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

Compiled and Introduced by
the Seventeenth Karmapa
Ogyen Trinley Dorje

༄༅། །རིམས་ནད་ཞི་བའི་རྐྱེན་བཟློག་གི་ རིམ་པ་དང་བཀའ་སློབ།།

PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

COMPILED AND INTRODUCED BY
THE SEVENTEENTH GYALWANG KARMAPA
OGYEN TRINLEY DORJE

DHARMA EBOOKS

Table of Contents

Foreword

1. The Heart Sutra with the Repulsion of Maras

2. The Noble Aspiration for Excellent Conduct and The Sutra in Three Sections

3. Sutras of the Dharani of Akshobhya

4. Praises of the Twenty-One Taras with Benefits

5. Supplications to Guru Rinpoche

6. A Prayer for Rebirth in the Pure Realm of Sukhavati

7. Selected Dharani Mantras, The Prayer That Saved Sakya from Disease, and Appeasing the Discord of the Mamos

Concluding Remarks and Aspirations

Copyrights

Foreword

Beginning in the spring of 2020, the coronavirus pandemic spread throughout the entire world. Hundreds of thousands of lives have been lost, and severe lockdowns were instituted, prohibiting people from gathering or traveling. At that time, the Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje led a hundred thousand people all over the world in seven days of webcast prayers for the pandemic to subside. This book contains the selection of prayers specially compiled by the Gyalwang Karmapa for these webcasts, along with transcriptions of the talks he gave in Tibetan, English, and Chinese counseling his students on how to think and act.

1 ཟབ་མདོ་བདུད་བཟློག །

The Heart Sutra with the Repulsion of Maras

April 18, 2020

Today, on the first day, we will recite the *Heart Sutra* and the *Repulsion of Maras.*

As all of you know, the *Heart Sutra* is an important Mahayana Sutra. It teaches emptiness and interdependence. At this time, when the coronavirus is spreading all over the world, we can clearly see the meaning of interdependence. We can see that we each depend upon each other, and there is not as much distance between us and others as we thought.

If we had a deep understanding of interdependence, maybe the coronavirus would not have spread so widely in the world, but we naturally have very solid ego-clinging. We think that each family, each community, or each country are different and separate, and we are only concerned about the things which affect us directly and do not take other things seriously. Yet every breath we take connects us with everyone else. And this pandemic shows how much we affect each other and how much we are connected. This is a situation that we will never forget our entire life.

So I think it will be very helpful if we reflect on our life experience and the meaning of the *Heart Sutra* together. The shorter we make the distance between the dharma and our lives, the more we will see that there is no difference between the person practicing dharma and the dharma they practice. The dharma and the individual will become one, and we will become what we call a dharma practitioner.

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

The sphere of individually self-aware wisdom:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past,
present and future!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus did I once hear.

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ། དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang

The Bhagavan was dwelling on Vulture Peak Mountain in
Rājagriha

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té

together with a great sangha of monks and a great sangha of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi nam drang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time, the Bhagavan entered the samadhi of enumeration of dharmas called “Profound Light.”

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying

Also at that time the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara too, looking at the practice of profound transcendent prajna,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Then through the power of the Buddha,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said this to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara:

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

rik kyi bu | rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

"Son of Noble Family, how should any son or daughter of Noble Family,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་
པར་བྱ།

sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

who wishes to practice the practice of the profound transcendent prajna, train?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
སྨྲས་སོ། །

deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

Thus he spoke, and the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara spoke these words to the Venerable Son of the Shāradvatis.

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té

“Shariputra, any son or daughter of noble family who wishes to practice the practice of transcendent prajna should fully look like this.

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar jesu ta o

The five aggregates should be correctly viewed as empty by nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so

Form is empty. Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no

form is also not other than the empty.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang | dushé dang

In the same way feeling, conception,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o

formations and consciousness are empty.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Shariputra, therefore all dharmas are emptiness:

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa | makyepa | magakpa

no characteristics, unborn, unceasing,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa | drima dang dralwa mepa

no stains, no freedom from stains,

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mepa | gangwa mepa o

no decrease, and no increase.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Shariputra, therefore in emptiness there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé

no feeling, no conception, no formations, no consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do

no form, no sound, no smell, no taste, no sensation, no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

from no element of eye to no element of mind

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

and up to no element of mind consciousness.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད།

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé

There is no ignorance, no exhaustion of ignorance, up to no aging and death

རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

and also up to no exhaustion of aging and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

deshin du dukngalwa dang | künjungwa dang

In the same way, there is no suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé

no cessation and no path; no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

and no non-attainment.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

“Shariputra, therefore because the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

they abide in reliance upon transcendent prajna;

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

as there is no obscuration of mind there is no fear;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

they completely transcend the mistaken and reach ultimate nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa di la ten né

All the buddhas dwelling in the three times fully and clearly awaken

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so

to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on this profound transcendent prajna.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

“Therefore, the mantra of transcendent prajna,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak

the mantra of deep awareness, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

the mantra equal to the unequalled, the mantra that completely pacifies all suffering

མི་བརྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

should be known as truth, for it is not false.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The mantra of transcendent prajna is proclaimed:

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ། བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

“Shariputra, this is how a bodhisattva-mahāsattva should train in profound transcendent prajna.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té

Then the Bhagavan arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin té

and spoke to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de de shyin no | de de shyin té

“Excellent,” he said. “Excellent, excellent, Son of Noble Family. It is so. It is just so.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

Profound transcendent prajna should be practiced just as you have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

and all the tathāgatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

After the Bhagavan spoke these words,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་དང་།

tsé dang denpa sharadati bu dang

the venerable Son of the Shāradvatis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang

all those in the gathering, and the world with its gods, humans,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

demigods and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

and greatly praised the words of the Bhagavan.

༄ ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ། བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

༄ ན་མོ་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi den pay tsik nam drubpar gyur chik

May these true words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang

was able to avert the evil maras, so in the very same way,

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག །

dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik

avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the true dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwar gyur chik (3x)

May they be completely pacified!

ༀ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་བཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gye chu shi wa dang

May the eighty-four thousand types of obstructors be pacified,

མི་མཐུན་གནོད་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

May we be free of adverse, harmful conditions,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

And may we be harmonious. By the excellence

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang deng dir de lek shok

Of this auspiciousness, may it be auspicious here and now.

2 བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ། ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

The Noble Aspiration for Excellent Conduct and The Sutra in Three Sections

April 19, 2020

The prayers we will recite today are the *King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct* and the *Sutra in Three Sections*. These teach the two main points of the bodhisattva path: gathering the accumulation of merit and purifying obscurations. So these two are crucial for bodhisattvas.

This current pandemic has brought great changes we could never have imagined before. Already, in only a few months, there have been over two million confirmed cases, and more than a hundred and sixty thousand people have died.

There have also been major changes in our way of life. We can no longer move freely. We are not able to meet the people we love. Losses to the economy and jobs are huge. We hardly dare to think about all the details. When we face such challenges, they can be a wake-up call that makes us examine ourselves much more deeply.

This pandemic did not just fall from the sky. The way it started and the way it has spread are strongly connected to human actions. According to many sources, the origin of the virus was connected to wet markets. In any case, we humans have not cared about the freedom or life of animals, and the negative consequences of that now envelop us.

The current bans on travel have actually been good for the natural environment. We are creating less impact on the environment, and the atmosphere is less polluted. Many animals have been seen

coming into cities without fear. These are facts that we cannot ignore. We now have the experience of seeing how much violence and destruction we have caused the environment and wildlife.

The point of gathering the accumulations and purifying the obscurations is to see what good qualities we have and what our weaknesses are, in order to increase our good qualities and decrease our weaknesses. But if our prostrations and confessions are just a ritual or for show, then we have missed the point.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

I prostrate to the noble youthful Manjushri

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

khor lo la na me par kor war kül

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kül shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

Directions become vast, completely pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

May all the beings there are in ten directions

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language—

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང༌། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

In body, speech, and mind may we behave

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྙེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Just so, in all directions, none excepted,

སྐྲ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

On a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

Of oceans of the buddhas of three times—

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་བྱེད། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག །

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

de dak rim par tsang gya khor lo kor

Who will be lamps of the world in the future,

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམ། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྔོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir

To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

I’ll act upon Manjushri’s aspirations.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

I’ll complete all these deeds without exception.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yön ten nam kyang tse sung me par shok

And qualities, too, that cannot be measured.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi

I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te

And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

Is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Such people have abandoned harmful friends.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་རྙེད་པ་རབ་རྙེད་བདེ་བར་འཚོ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur

Will also be just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་ཀློག་པ་ཡི། །

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Only the Buddha knows how that will ripen—

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

I fully dedicate all of these virtues

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

My obscurations all will be dispelled.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

And go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception—

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་སྒྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns—

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

The Sutra in Three Sections:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye shā kya tup pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha Shakyamuni.

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tong wa dön yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadatta.

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Brahma's Light-Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Lotus Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha King among Lords of Mountains Who Abides on a Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den de de dak tam che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in other births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

and throughout my beginningless births while circling in samsara; wrongdoing committed by me,

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in wrongdoing;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།

chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth of sanghas, or of the wealth of the sanghas in the four directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་པའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the encouragement of such actions, and rejoicing in such actions;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang

as well as entrance into the full acceptance of the path of the ten unvirtuous actions,

འཇུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa gang gi drip ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such entrance; also whatever actions will, through their obscuration,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am

cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

yi dak kyi yül du chi wa’am yül ta khop tu kye wa’am

migration to the realms of hungry ghosts, birth in a borderland,

ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

la lor kye wa’am lha tse ring po nam su kye wa’am

birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang po ma tsang war gyur wa’am ta wa lok par dzin par gyur wa’am

with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal them. I confess them.

མི་འཆབ་བོ། །སླན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them henceforth.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne

I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated, including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy

those generated in other births, and those generated throughout my beginningless births while circling in samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྩལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang

including all acts of generosity, even the gift of one mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བཟླུམས་ཏེ་བསྡོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into one,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable, and supreme.

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the past utterly dedicated roots of virtue,

ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war gyur wa dang

just as all bhagavan buddhas of the future will utterly dedicate them,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su ngo war dze pa

and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

are utterly dedicating them.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་བླ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་བསྔགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.

3 མི་འཁྲུགས་པའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།
Sutras of the Dharani of Akshobhya

April 20, 2020

Today we will recite the dharani sutras of Akshobhya. There are two such sutras. The first is the one in the Tibetan Kangyur, and the second is one that I translated from Chinese into Tibetan.

It is said that Akshobyha is the most effective for purifying karmic obscurations. This is connected to his own particular aspirations. When he first roused bodhichitta, he made the commitment, "Until I awaken to buddhahood, I will never feel malice or hatred toward any sentient being." This is the reason he was named Akshobhya, the Unshakable One.

These days the word *karma* is well-known throughout the world, but merely understanding the word does not mean that we understand karma. This is because karmic cause and effect is connected to even the tiniest thoughts we have and actions we do in our daily lives. If we never examine our thoughts and actions and their effects, through our experiences, there is no way we can understand how karma works.

The current pandemic sends a clear message that karma is not just theoretical. Instead, it is related to what we have chosen to do and what we have chosen not to do in our daily lives. We always pay a lot of attention to the result, but we do not pay the same attention to the causes, conditions, and motivations that led to the situation.

For instance, if we do not consider it important to wash our hands, practice social distancing, and so forth, to prevent transmission

of the virus, just wanting not to get sick will not help us at all. In the same way, if someone does catch this virus, they can spread it to others. So, we must take responsibility but not only for our own health and happiness. We must also take responsibility for everyone else's health and happiness. This is a crucial point.

Some people use karma as an excuse. They just blame everything on karma, as if it were fate. Karma does not mean that we are unable to improve ourselves or move forward. Actually, the meaning of karmic cause and effect is that we can be even more confident and even more enthusiastic about taking on the responsibility of benefiting ourselves and others.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱསརྦཀརྨཱཨཱབརཎབིཤོདྷནནཱམདྷཱརཎཱི།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

In Sanskrit: *Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhananāmadhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

In Tibetan: *'Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི་ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི། པྲ་ཏི་ཧ་ན་པྲ་ཏི་ཧ་ན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པ་རཱ་ཎི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo ratna trayāya oṃ kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

NAMO RATNA TRAYĀYA OṂ KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྔགས་འདིའི་ཆོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

རྟག་ཏུ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par dak par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from lifetime to lifetime will be purified.

དུས་གསུམ་དུ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five heinous deeds will be cleared away.

ལན་ཅིག་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra mi shi pa nam me par gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and inauspiciousness will be eliminated.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear it around your neck,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

untimely death will not occur at all.

གང་ཞིག་སྙིང་རྗེས་ནོན་ཏེ་རི་དྭགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin pa nam kyang rung te

If someone is filled with compassion and recites it within the hearing of a wild animal,

འཆི་བའི་རྣ་ཁུང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro

bird, human being, or asura while they are dying, that being will not be reborn in the lower realms.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྨོས་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Or, when someone has died, if you utter the name of the deceased

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na

and recite the dharani for them with love and compassion one hundred, one thousand or one hundred thousand times,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro

that sentient being will instantaneously be liberated, even if they had taken rebirth in hell.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la tor ram

If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or water, and either sprinkle that

ཁྲུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་པའམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk te shak la

on the body of the deceased, or wash them and then burn it under them, or place it inside a stupa,

རིག་སྔགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa yang

and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur wa'am

then even if they are born in the lower realms, within seven days they will definitely be liberated

ཡང་ན་རང་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

and reborn in a higher rebirth or according to their own aspirations.

གང་ཞིག་ཟླ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཁྲུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བརྗེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་ཟ་བའམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum du gö je shing kha se mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their clothes three times daily,

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor shin du

either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and recites it a hundred thousand times

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་

gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song ne tar te

while circumambulating a stupa that contains body relics, then that person whose name they have with them will be freed from the lower realms

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

and take rebirth in a pure deva realm. That person will then come directly to the practitioner,

མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro

make offerings and appear physically. They will say, “Well done,” circumambulate three times, and disappear.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྔགས་བཟླས་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk dang

If you write their name, recite the dharani mantra and make a hundred thousand stupas, and offer parasols,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po dang

victory banners, pendants, and so on to the stupas and then cast them into the ocean or a river,

ཡང་ན་ཆུ་ཀླུང་དུ་བཏང་ན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne tar war gyur ro

through that, that person will be freed from the hells or other such realms.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po che te

Or, if you make offerings in that way and then afterwards erect a large stupa at a crossroads,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen dün la yang

venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and so on, offer that stupa to the noble sangha

མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གེ་མོ་ཞིག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik gi ge way tsa war gyur chik

and also make donations, and then declare, “May this become so-and-so’s root of virtue.

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་བྱས་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang she par che na

May this very person be born in the higher realms,” they will be born in that very way,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa yang jin ne mi nang war gyur ro

appear physically, say, “Well done,” and then disappear.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བའམ།

tsam me pa nga che pa’am dam pay chö pong wa’am

If someone who has committed the five heinous deeds, rejected the true Dharma,

འཕགས་པ་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྔགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak di dri pa tong na

or disparaged a noble being sees this dharani mantra written on a wall as they are dying,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

all their karmic obscurations will be extinguished.

འདོན་པ་དང་བཟླས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ།

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te

Thus there is no need to mention their uttering or reciting it—

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du shok che kyang sung war gyur ro

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good family, come here to me.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung dzok so

This completes *The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations.*

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཐུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa dak dang tap chik tu shuk te

together with countless hearer disciples and bodhisattva mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །

lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe kyang yong su kor wa o

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of gods, humans, asuras, and so on.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön ten gyi gyen she ja wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva named Ornament of Inexpressible Qualities,

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་བཙལ་ཏེ།

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak tsel te

who arose from his seat and prostrated with his head at the feet of the Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཀུར་སྟི་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to

With palms together and with respect, he said to the Bhagavan,

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་

chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa dak

“Bhagavan, at present in this world system boundless sentient beings

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྡིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa ngön par du che pe

are engaging in various sorts of wrongdoing under the influence of the causes and conditions of kleshas,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྟུང་བར་འགྱུར་བའམ།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war gyur wa’am

and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok pa nyong war gyur wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of god and human rebirths.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

I request you to teach a method to thoroughly liberate them, out of compassion and affection."

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

"Child of noble family, excellent. Excellent.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap pa lek so

It is excellent that you have made such a request, out of compassion and affection for sentient beings.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྡུས་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way tap dü pa nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly liberates from all suffering,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk pa she ja way

Child of noble family, because the completely perfect buddha named Bhagavan Akshobhya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟླས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo

he uttered this dharani mantra, and had those assembled recite it.

སྔགས་སྨྲས་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཀྃ་ཀ་ནི་ཀྃ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི་ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི།

kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani

KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

པྲཏིཧན་པྲཏིཧན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པ་རཱ་ཎི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Any son or daughter of noble family

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la

who without pretense or guile pays homage to the tathagata, the completely perfect buddha Akshobhya,

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin par che na

and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify all the wrongs

སྔོན་བྱས་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། རྩ་བ་བཞིའམ།

ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am

they have previously done, including the five heinous deeds, the four root downfalls,

མི་དགེ་བ་བཅུའམ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའམ།

mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am

the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap tu shi war gyur ro

or disparaging the true Dharma.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

When their moment of death arrives,

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi dün na ngön sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly before them,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

speak pleasantly and gladden them, and will make them thoroughly joyful.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi shing du

They will then say, 'We welcome you now, thus it is right that we go together

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro

to the buddha field we dwell in.'

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay

After dying too, that person will definitely be reborn

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro

in the pure land of Tathagata Akshobhya.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay

Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way

the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚོལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟླས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ་། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo

he uttered this dharani mantra and had those assembled recite it.

སྔགས་སྨྲས་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཤོདྷ་ནེ་ཤོདྷ་ནེ་སརྦ་པཱ་པཾ་བི་ཤོདྷ་ནེ་ཤུདྡྷེ་བི་ཤུདྡྷེ་སརྦ་ཀརྨ་བི་ཤུདྡྷེ་སྭཱ་ཧཱ།

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

If any son of the lineage or daughter of the lineage

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong way gyal po la

pays homage without pretense or guile to the tathagata, the completely perfect

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་སྔགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin par che na

Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes this mantra,

བསྐལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྔོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro

they will always remember their lives from the previous fourteen thousand aeons.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Wherever they are born, they will always attain a powerful body.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro

They will have perfect faculties, and have firm conviction in cause and effect.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro

They will be skilled in the various crafts, and will understand all the commentarial treatises well.

གཏོང་བ་ལ་སྤྲོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of desire.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings will be extremely fond of them.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་དྲུང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ།།

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro

They will always hear the true Dharma in the presence of a spiritual friend, unceasingly.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro

They will not abandon their wish for enlightenment even for an instant.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro

They themselves will be beautified by all good qualities.

ཡང་དག་པའི་སྡོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྡིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik par gyur ro

They will be endowed with perfect restraint, and will fear all wrongdoing.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur ro

They will always be without kleshas, and be mild and thoroughly pacified.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་མྱོང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

They will always experience happiness among gods and humans.

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro

They will quickly attain the unsurpassed state of complete and perfect enlightenment.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

They will never turn away from the ten transcendences.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of all sentient beings without exception.

གང་ཉམས་སུ་བླངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Wherever they are born, they will always be able to see a buddha.

དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

They will be counted among the noble community that protects the true Dharma.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

After the Bhagavan had spoken thus,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi yin gyi tsok dang che pa yi rang te

the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods, humans, and asuras rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Bhagavan had said.

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering is completed.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྣོད་གསུམ་པ་ཧྭེན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྙིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རྡོ་རྗེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །ཤིང་ཕོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལོར་སླར་ཞུས་སོ། །

Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great Tang, by imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of the Black Hat, Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the northern snowy land in degenerate times. Translation revised in the Wood Horse Year, 2014.

4 སྒྲོལ་བསྟོད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག །
Praises of the Twenty-One Taras with Benefits

April 21, 2020

Today we will recite the *Prostrations and Praises of the Twenty-One Taras*. This practice is extremely widespread in Tibet. For centuries, all Tibetans, whether male or female, young or old, have recited it either in the morning or the evening. We have a strong belief that Tara will help us. My mother, even though she cannot read, learned Tara orally and recites it daily.

Tara is an emanation of Chenrezik—a manifestation of his compassionate activity. Chenrezig is the embodiment of the love of all the buddhas. When he appears in the form of a goddess, we feel even more strongly how his nature is like a mother's love.

At this time, when the entire world is faced with suffering, thinking of others with love is even more necessary than at any other time. We need to counter corona with *karuna*.

If all our countries and peoples come together and bear the responsibility together, it is certain that we will soon be freed from this ordeal. Every day we hear in the news and social media of many situations that move us. Our heroes on the front line, the doctors and nurses, are making great sacrifices to battle the epidemic. Likewise, delivery workers, police, soldiers, volunteers, and many others are working hard for our sake.

Because of this, I have the feeling that our problem is not that there are not enough loving people in the world nor that we lack compassion. It is just that many people do not have enough courage

and lack someone to inspire them. They need to know someone like Tara is there to support them and has got their back. Thus, we all need to do our bit to inspire each other and to comfort each other. That is the basis for the happiness of humanity.

Sadly, in a few places, this pandemic is being used as a way to discriminate against certain groups of people. But a group of people is not a single entity; it is composed of individual human beings. No one—no matter who they are—wants to be infected with the virus. No one wants these hardships. At such times as these, it is important to put ourselves in other people's shoes and reflect.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

From the supreme place of the Potala,

ཏྃ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཁྲུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

You who are born from a green TAṂ

ཏྃ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

And liberate beings with the light of TAṂ,

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su söl

Tara, I pray that you come with your retinue.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །

lha dang lha min chö pen gyi

Gods and demigods bow their crowns

ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བཏུད་དེ། །

shap kyi pe mo la tü de

To your lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

pong pa kün le drol dze ma

You liberate from all deprivation.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drol ma yum la chak tsal lo

I prostrate to Tara, the mother.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

je tsün pak ma drol ma dang

Noble lady, Arya Tara,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

And all buddhas and bodhisattvas

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

Who abide in the ten directions and the three times:

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

I prostrate to you with utter admiration.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk pö mar me dri

I present flowers, incense, butter lamps,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

Scent, food, music, and other offerings,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

Actually present and mentally emanated.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söl

I pray that the Arya’s assembly accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

I confess all the wrongdoing I have committed

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

mi ge chu dang tsam me nga

Throughout beginningless time up to now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

Such as the ten wrongdoings and the five worst,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

With a mind overpowered by kleshas.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the merit accumulated

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kye wo la sok pay

Through the virtuous actions in the three times

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum ge wa chi sak pay

Of shravakas, pratyekabuddhas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

Bodhisattvas, ordinary beings, and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །

khor wa ji si ma tong bar

I pray that until samsara is empty

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

You not pass into nirvana,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngel gya tsor ching wa yi

But compassionately care for beings

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem chen nam la sik su sol

Who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sö nam chi sak pa

May whatever merit I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

Become a cause of awakening.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro wa yi

May I soon become

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pay pal du dak gyur chik

A splendid guide of beings.

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Praises to the twenty-one Taras, along with their benefits:

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OṂ I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

I prostrate to Tara, the quick and heroic,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

Whose eyes flash instantly, like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Who arose from the open heart on the lotus face

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

Of the three worlds' protector.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu

I prostrate to you whose face

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Is like a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kyi

Who blazes with the light

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Of thousands of stars.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྔོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

I prostrate to you whose hands are adorned

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

By lotuses born from water blue and gold,

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Whose conduct is generosity, diligence,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Discipline, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤྱོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Whose deeds are boundless, utter victory,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

Who have achieved all transcendences,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

On whom the bodhisattvas fully rely.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟཱ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

And all space with the syllables TUTTĀRA HŪṂ,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

Who trample on the seven worlds,

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །

lü pa me par guk par nü ma

And are able to summon all without exception.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །

jung po ro lang dri sa nam dang

Who are praised in your presence by bhutas,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །

chak tsal tre che ja dang pe kyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAṬ and PHAṬ,

ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

pa rol trul khor rap tu jom ma

All the devices of adversaries,

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྐྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Who trample with right leg contracted and left extended,

མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

me bar truk pa shin tu bar ma

Who blaze amid wild, burning flames.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །

chak tsal tu re jik pa chen mö

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

The warriors of Mara,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །

chu kye shal ni tro nyer den dze

Whose lotus face frowns,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sö ma

Who kill all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

I prostrate to you whose fingers adorn your heart

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

With the mudra of the Three Jewels,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Blazing in all directions.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Radiates garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །

she pa rap she tut ta ra yi

Whose fierce laugh of TUTTĀRA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jik ten wang du dze ma

Enthralls maras and all the world.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

I prostrate to you who are able to summon

ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །

tam che guk par nü pa nyi ma

All the guardians of the ground,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

tro nyer yo way yi ge hung gi

Who, with a frown and the syllable HŪṂ,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

pong pa tam che nam par drol ma

Liberate from all deprivation.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

chak tsal da way dum bü u gyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

Whose hair is always beautiful

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

With Amitabha’s brilliant light.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

bar way treng way ü na ne ma

Like the fire at a kalpa’s end,

གཡས་བརྐྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dra yi pung ni nam par jom ma

Who totally conquer enemies’ forces.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand

མཐིལ་གྱིས་བསྣུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

til gyi nün ching shap kyi dung ma

And trample it with your feet,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Who, frowning, with the syllable HŪṂ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

rim pa dün po nam ni gem ma

Conquer the seven levels.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

chak tsal de ma ge ma shi ma

I prostrate to you whose conduct is blissful,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen de shi chö yül nyi ma

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

so ha om dang yang dak den pay

Whose SVĀHĀ and OṂ

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

Conquer great wrongdoing.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

I prostrate to you who amid utter joy

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

Totally defeat enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Tara who arises from the awareness HŪṂ

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

Surrounded by the ten syllables.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

I prostrate to TURE who stamps her feet,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

Whose seed has the form of HŪṂ,

རི་རབ་མནྡ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

ri rap man da ra dang bik che

Who shakes Mount Meru, Mandara,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya, and the three worlds.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

I prostrate to you whose hand holds

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །

ri dak tak chen chak na nam ma

The gods' lake marked by a rabbit,

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས། །

ta ra nyi jö pe kyi yi gey

Who dispel all poisons when two TĀRA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma lü pa ni sel ma

And the syllable PHAṬ are said.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

I prostrate to you on whom the king of gods

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am chi yi ten ma

And all gods and kinnaras rely,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །

kün ne go cha ga way ji kyi

Who dispel dispute and bad dreams

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

With complete armor and joyous splendor.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

I prostrate to you whose two eyes are as bright

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

As the sun and full moon,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

Who dispel the fiercest contagion

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

By reciting HARA twice and TUTTĀRA.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

I prostrate to you who pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

Through the placement of threefold suchness,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

Supreme TURE who conquers the hosts

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

Of spirits, vetalas, and yakshas.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

This is the praise of the root mantra

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

And the twenty-one prostrations.

Click here to return to the beginning of the praises.

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

lha mo la gü yang dak den pay

Intelligent people with true respect for this devi

བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས། །

lo den gang gi rap dang jö pay

Who arise and recite this with utmost

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །

sö dang to rang lang par che te

Admiration at both dawn and dusk,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren pay mi jik tam che rap ter

Will be freed from all fear by the thought of her.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །

dik pa tam che rap tu shi wa

All their wrongdoing will be fully pacified.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen dro tam che jom pa nyi do

All lower realms will be conquered.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dün nam kyi

They will quickly receive empowerment

མྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

From seventy million buddhas.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

They will attain what is greater than this.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

They will reach ultimate buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

The thought of her will fully dispel

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

The strongest poison whether from

བཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

The environment or beings,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

Whether eaten or drunk.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Caused by spirits, contagion, or poison,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །

sem chen shen pa nam la yang ngo

And so will other beings.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na

If this is recited two, three, and seven times,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu dö pay ni bu top gyur shing

Those who want children will have children,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །

nor dö pay ni nor nam nyi top

Those who want wealth will gain wealth,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

dö pa tam che top par gyur te

All desires will be fulfilled,

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

gek nam me ching so sor jom gyur

And all obstructors will be vanquished.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།

This praise, the Twenty-One Prostrations, was taught by Mahavairochana. It is extracted from the tantra.

5 གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ། བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ། Supplications to Guru Rinpoche

April 22, 2020

Today we will recite two well-known prayers to Guru Rinpoche, *Clearing the Path of Obstacles* and *Spontaneous Fulfillment of Wishes.*

Guru Rinpoche or Padmasambhava was a scholar and siddha from the land of Uddiyana, who came to Tibet at the end of the eighth century. While in Tibet, he dispelled all the obstacles that prevented the dharma from flourishing. He is one of the main figures in the early establishment of the dharma in Tibet, and this is why he is like a second Buddha to the Tibetan people. They admire and respect him because he is like a superhero: he has incredible powers and great majesty. No obstacle can stop him; no adversity can set him back.

Since I was a child, I have had great faith in Guru Rinpoche. Until I was eight years old, the only prayer I knew was the *Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche.* Whenever my family members or neighbors asked me to recite prayers, I would recite the *Seven-Line Prayer* for them.

Now, during this pandemic, many people have great fear and anxiety. It is natural to feel anxious in a situation like this, which we have never experienced in our lives before, and when it is hard to know what is going to happen next. But when big disasters do happen, it is even more important for us to calm our minds, so that we can think clearly and make the right decisions, because,

in a great crisis such as this one, many of the decisions we make can be a matter of life or death.

A pandemic is different than a war. In a war, we have the choice to surrender to the enemy, but in a pandemic, we do not have that choice, because we must win. And in order to achieve victory over the pandemic, we must have strong resolve, conviction, and faith. We should be like Guru Rinpoche. We should not try to wiggle our way out of obstacles; we have to face up to them. We must not be afraid.

The teachings on mind training tell us that sickness and adversity are spiritual teachers. We must dare to face hardship and overcome obstacles. If we understand that all our problems and suffering can teach us something, then obstacles can become our friends.

Right now, we do not have sufficient power ourselves, so that is why we need to pray to Guru Rinpoche because, in this time of degeneration, Guru Rinpoche's blessings and his power to clear obstacles are beyond compare.

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

The Supplication Clearing the Path of Obstacles

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

long ku tuk je chen po la sol wa dep

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

My guru, the wondrous nirmanakaya,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད༔

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Was born in India, where he engaged in hearing and thinking.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ༔

bö yul ü su shal jön drek pa tul

He came to Central Tibet and subdued the haughty.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད༔

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ༔

ku yi ngo tsar tong way tse

When the wondrousness of your body was first seen,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད༔

ye pay ral driy chak gya dze

Your right hand formed the sword mudra.

གཡོན་པས་འགུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད༔

yön pay guk pay chak gya dze

Your left formed the mudra of summoning.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས༔

shal dre che tsik gyen la sik

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན༔

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, beings’ protector,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ༔

dam chö rin chen sen pay tse

When listening to the precious genuine Dharma,

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན༔

ku sal ö ser dang dang den

Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས༔

chak ye de nö lek bam nam

Your right hand held a volume of the tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པུསྟི་བསྣམས༔

yön pay pur pay pu ti nam

Your left hand held a volume of Kila.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད༔

sab moy chö nam tuk su chü

You’ve comprehended profound Dharma.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ༔

yang le shö kyi pen di ta

Pandita of Yangleshö,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ༔

dam chen dam la tak pay tse

When binding those you bound to samaya,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ༔

dri me ne chok nyam re ga

You passed through a stainless, delightful place.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ༔

gya kar bö yül sa tsam su

Crossing the border between India and Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ༔

jin gyi lap ne jön pay tse

You blessed it as you went.

དྲི་བསུང་སྤོས་ངད་ལྡན་པའི་རི༔

dri sung pö nge den pay ri

On Fragrant Mountain

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ༔

me tok pe ma gün yang kye

Lotus flowers were born even in winter.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ༔

chu mik jang chup dü tsiy chu

Springs gave forth the amrita of awakening.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ༔

de den de yi ne chok tu

In that supreme, delightful place,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ༔

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས༔

chak ye dor je tse gu nam

Your right hand held a nine-pointed vajra.

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག༔

yön pay rin chen sa ma tok

Your left hand held a precious vessel

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས༔

rak ta dü tsi nang du tam

Filled with rakta and amrita.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས༔

khan dro dam chen dam la tak

You bound dakinis and others to samaya.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

yi dam shal sik ngö drup nye

You saw the faces of yidams and attained siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ༀ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ༔

gyal way ten pa tsuk pay tse

When planting the Buddhadharma,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད༔

ya riy nak la drup pa dze

You practiced in a slate-mountain forest.

བསྙེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་༔

nyen pur nam khay ying su pang

You cast your approach kila into the expanse of the sky.

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲིལ༔

dor jey chak gye lang shing dril

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་༔

dril shing tsen den nak su pang

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ༔

me bar truk shing tso yang kem

It blazed with fire, drying up a lake.

སྲིབ་ཀྱི་སྨུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས༔

sip kyi mu tek sa gang sek

At night, it burnt the tirthikas' land

ཡཀྵ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བརླག༔

yak sha nak po dul du lak

And pulverized the black yaksha.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད༔

dren gyi do me dü kyi she

Peerless Dükyi Shechen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ༔

sin poy kha nön dze pay tse

When subjugating the rakshasas,

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན༔

khyeu chung trul kuy cha luk chen

You have the appearance of a young boy

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས༔

yam tsen suk sang kha dok lek

With a wondrous form and a fine complexion.

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས༔

tsem drik u tra ser la dze

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ༔

gung lo chu druk lön pay tsul

With the form of a sixteen-year-old,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ༔

rin chen gyen cha na tsok söl

You wear a variety of precious jewelry.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས༔

chak ye khar way pur pa nam

Your right hand holds a kila of brass.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔

dü dang sin poy kha nön dze

You subjugate maras and rakshasas.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས༔

yön pay seng deng pur pa nam

Your left hand holds a kila of sandalwood.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབས་མཛད༔

mö pay bu la sung kyop dze

You protect your devoted disciples.

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས༔

gul na chak kyi pur pa nam

You wear at your throat a kila of iron.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད༔

yi dam lha dang nyi su me

You are not other than the yidam deva.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན༔

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ༔

dre yi yül du gong pay tse

When you considered the land of spirits,

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ༔

me pung shö kyi sa shi la

On the ground amid a mass of fire

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ༔

da gyang gang gi tso nang du

Appeared a lake of a bowshot's width.

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ༔

pe may teng du sil sil dra

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད༔

pe may nang na gong pa dze

You dwelled in wisdom on that lotus.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས༔

tsen yang pe ma jung ne she

You became known as Padmakara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན༔

dzok pay sang gye ngö su jön

A buddha actually present.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན༔

de dray trul ku yam tsen chen

Nirmanakaya of such wonders,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ༔

bö kyi nyi ma dze pay tse

When you became the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ༔

de den dro wa dren pay pal

Glorious leader of faithful beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས༔

gang la gang dül kur ten ne

You displayed whatever form would tame.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ༔

tsang kha la yi la tok tu

In the pass of Tsangkhala

དགྲ་ལྷའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས༔

dra lhay ge nyen dam la tak

You bound drala upasakas to samaya.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ༔

yül ni tsa way tsa shö du

In hot Tsashö you bound

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་དྲེགས་པ་ཅན༔

lha yi ge nyen drek pa chen

Twenty-one haughty deva upasakas

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས༔

nyi shu tsa chik dam la tak

To samaya. At Jamtrin

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ༔

mang yül de yi jam trin du

In Mangyul you bestowed siddhi

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་༔

ge long shi la ngö drup nang

Upon four bhikshus.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག༔

khye par pak pay rik dzin chok

Great Kyepak Rikdzin,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ༔

pal mo tang gi pal tang du

In the valley of Palmotang

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས༔

ten ma chu nyi dam la tak

You bound the twelve Tenmas to samaya.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ༔

bö yül kha lay la tok tu

In the Khala Pass into Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས༔

gang kar sha me dam la tak

You bound Gangkar Shamey to samaya.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དྲུང་དུ༔

dam shö lha buy nying drung du

In front of Damshö Lhanying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས༔

tang lha yar shü dam la tak

You bound Thanglha Yarshu to samaya.

ཧས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ༔

he po ri yi yang gong du

On the peak of Mount Hepo

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས༔

lha sin tam che dam la tak

You bound all gods and rakshasas to samaya.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས༔

che way lha dre tam che kyi

Of all those great gods and rakshasas,

ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ༔

la le sok gi nying po pul

Some offered their life-essence mantras.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས༔

la le ten pa sung war che

Some began to guard the Dharma.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས༔

la le dren du khe lang che

Some promised to serve.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི༔

dam pa chö kyi ten pa ni

When you planted the sublime

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ༔

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

Dharma like a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ༔

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye arose spontaneously, without being built.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད༔

gyal poy gong pa tar chin dze

You fulfilled the king's intentions.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ༔

kye chok sum gyi tsen yang söl

Great being, you bear three names.

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས༔

chik ni pe ma jung ne she

One is Padmakara.

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཝ༔

chik ni pe ma sam bha wa

One is Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས༔

chik ni tso kye dor je she

One is Lake-Born Vajra.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ༔

sang tsen dor je drak po tsal

Your secret name is Dorje Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད༔

sam ye chim pur drup pa dze

At Samye Chimpu you engaged in accomplishment.

རྐྱེན་ངན་བཟློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་༔

kyen ngen dok ching ngö drup nang

You repelled adversity and bestowed siddhi.

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད༔

je lön tar pay lam la kö

You placed the king and ministers on the path of liberation.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྣུབས༔

dön suk bön gyi ten pa nup

You defeated the demonic Bön tradition.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན༔

chö ku dri me rin chen ten

You displayed the stainless, precious dharmakaya.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད༔

kal den sang gye sa la kö

You placed the worthy on the level of buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན༔

de ne or gyen yül du jön

Then you went to Uddiyana,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔

da ta sin poy kha nön dze

And are now subjugating the rakshasas.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ༔

mi le lhak gyur yam tsen che

You are wondrous, superhuman.

སྤྱོད་པ་རྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ༔

chö pa me jung ngo tsar che

Your deeds are marvelous, amazing.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ༔

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན༔

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ༔

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ༔

jang chup drup pay bar che nge par sel

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ༔

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ aḥ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪṂ AḤ

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ།

That was excerpted from "Outer Accomplishment through Supplication" in Wish-fulfilling Jewel Heart Scripture of Oral Instructions on the Sadhana of the Guru's Mind, Dispelling All Obstacles, recovered by the emanated treasure-revealer Chokgyur Dechen Lingpa from beneath the feet of the Great Splendor of Danyin Kala Rongo.

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes

ཨེ་མ་ཧོཿ

e ma ho

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ༔

nup chok de wa chen gyi shing kham su

In the realm of Sukhavati to the west

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས༔

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

The blessing of Amitabha's compassion was stirred.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

trul ku pe ma jung ne jin lap te

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན༔

dzam buy ling du dro way dön la jön

Who came to Jambudvipa to benefit beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

dro dön gyün che me pay tuk je chen

His compassionate benefit of beings is unceasing.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས༔

gyal po tri song de tsen men che ne

Starting with the king Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར༔

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Until the line of Dharma kings is ended,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Grant your blessing unceasingly throughout the three times.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ༔

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྤྱོད་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

You have the compassion to protect kings who practice Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས༔

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

With compassion, you regard all beings in Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ༔

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ༔

nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

tse dung gyün che me pay tuk je chen

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ༔

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

When the final evil time of degeneration is reached,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན༔

nang re gong re bö kyi dön la jön

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྣུད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན༔

nyi ser char dü dang la chip te jön

You will travel on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན༔

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

On the tenth day of the waxing moon, you will actually come.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

dro dön top chen dze pay tuk je chen

You have the compassion to strongly benefit beings.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྙིགས་མ་ལ༔

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

During the final five hundred years, the degenerate time of dispute,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས༔

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.

ཉོན་མོངས་འཆོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད༔

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས༔

den dray dü na khye dray tuk je kyop

At such times, protect us with your compassion.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔

de den to ri dren pay tuk je chen

You have the compassion to guide devoted beings to higher states.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

When terrifying armies of Tartars surround us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ༔

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

And the sacred Wheels of Dharma are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

There is no doubt that you with an entourage of gods, rakshasas,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

hor sok mak pung dok par te tsom me

And the rest of the eight classes will repel the armies of Tartars.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སེམས་ཅན་སྒྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ༔

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན༔

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

And we are menaced by the unbearable suffering of illness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས༔

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, because you are inseparable from Bhaishajyaguru,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ༔

tse se ma yin bar che nge par sel

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely be dispelled.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ༔

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

When the elements arise as enemies, the earth’s fertility is diminished,

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན༔

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

And beings are menaced by the illness of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས༔

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

There is no doubt that with hosts of dakinis and wealth gods,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

ul pong tre kom sel war te tsom me

You will dispel poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན༔

le chen dro way dön du ter dön na

When those with the karma extract treasure for beings' benefit

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས༔

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

With the heroic confidence of samaya free from deception,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If they supplicate you without ambivalence or doubt,
Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས༔

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Because you are indivisible from the yidam deva,

ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

pa nor bu yi lön par te tsom me

There is no doubt that the child will retrieve the father's wealth.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྦས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྙོགས་པའི་ཚེ༔

be yül nak trö en sa nyok pay tse

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན༔

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

There is no doubt that surrounded by an entourage of fierce local gods

ཆོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

chö dze lam na dren par te tsom me

You will lead Dharma practitioners on their way.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་བ་ཅན༔

tak sik dom dre duk drul che wa chen

When wandering through terrifying wildernesses or passes where there are

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ༔

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other fanged beasts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས༔

or gyen pa wo ging dang sung mar che

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and guardians

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

duk pay sem chen trö par te tsom me

You will chase off those vicious beings.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས༔

sa chu me lung jung way bar che kyi

When, through obstacles of the elements earth, water, fire, or air,

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ༔

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

Our illusory bodies are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས༔

or gyen jung wa shi yi lha mor che

There is no doubt that accompanied by the devis of the four elements

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

jung wa rang sar shi war te tsom me

You will naturally pacify the elements.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ༔

lam sang jik pay trang la drim pay tse

When wandering down terrifying, narrow paths,

བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན༔

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

If we are menaced by murderous, thieving bandits,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན༔

or gyen chak gya shi yi gong par den

Because you have the wisdom of the four mudras,

ཙཽ་ར་མི་རྒོད་ངམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད༔

tso ra mi gö ngam sem lak par che

You will destroy the malevolence of the wildmen.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔

gang shik she may mak gi ta kor ne

When a menacing army of executioners

མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན༔

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Surrounds and attacks us with sharp weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས༔

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, with a tent of vajras

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར༔

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

You will scatter the executioners and cast down their weapons.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ༔

nam shik tse se chi way dü jung tse

When our lives are over and we come to the time of our deaths,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན༔

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

If we are agonized with terrible suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ༔

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ༔

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ༔

gyu lü yar po shik pay bar do ru

In the bardo, after our borrowed illusory body has been destroyed,

འཁྲུལ་སྣང་ཉིད་འཁྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན༔

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

If we are tormented by projections, hallucinations, and suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས༔

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Knower of the three times, there is no doubt that through your compassion

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

trul nang rang sar drol war te tsom me

Our projections will be self-liberated.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ༔

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

As well, when under the power of karma and conditions

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན༔

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ༔

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,

སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད༔

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Our suffering and bewilderment will be eradicated.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་༔

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang

When beings of the six types suffer greatly,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན༔

khye par bö kyi je bang duk ngel na

And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས༔

de gü mö pay dung shuk drak po yi

If with fierce faith, respect, devotion, and yearning

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi te tsom me par söl wa dep

We supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས༔

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, you will look upon us with unchanging
compassion.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས༔

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Uddiyana's followers who want to abandon samsara:

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས༔

tse chik dung way dung shuk drak po yi

Pray with one-pointed, fierce yearning,

ཁྱེ་འུས་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས༔

khye ü pa mar bö dray dung yang kyi

With the anguished cry of a child calling to its parents.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱུང་གསོལ་བ་ཐོབ༔

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top

Supplicate during the six times of day and night.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

6 ཚགས་མེད་བདེ་སྨོན།

A Prayer for Rebirth in the Pure Realm of Sukhavati

April 23, 2020

Today we will recite Karma Chakme's *Prayer for Rebirth in the Pure Realm of Sukhavati*. In Tibet, there are many different prayers for rebirth in Sukhavati, some long and some short, but the one that people know best is this one by Karma Chakme.

The Mahayana tradition teaches that there are pure and impure world realms. But we should not understand pure and impure as referring to the outer form. Instead, we should think that they refer to the subtle causes and conditions that create that world. It is said that an impure realm, such as this earth, is created by the shared karma and afflictions of the sentient beings in it, and a pure realm is created by the aspirations of a buddha. Among all the many pure realms, Sukhavati is the easiest to take birth in and has the greatest benefits, so it is the most well-known.

Modern scientists have done a lot of research into our solar system, our galaxy, and the rest of this infinite universe. They are searching for other planets that might be habitable, just as the earth is. But we are neglecting our own precious planet, this beautiful earth that sustains us and is bursting with the energy of life.

Although, since the industrial revolution, our lives have become easier and facilities more developed, we have achieved this by plundering the earth for resources, and we have covered more of it with buildings and roads, causing great destruction in the process. We have triggered global warming and caused deforestation, the

melting of glaciers, and the pollution of rivers and oceans. Every day hundreds of species go extinct because of human actions.

Our greed knows no limits. It is so strong that even swallowing the entire earth could not satisfy it. We hear about all of this on the news. We hear about the research, but we have no actual experience, especially those of us who live in cities. When it gets hot, we turn up the AC, and when it gets cold, we turn on the heating. We always try to make ourselves more comfortable and life more enjoyable. For the individual, it seems such a small thing, but we never consider how great a burden we are placing on the earth or the cost to the environment. If we feel slightly uncomfortable, we get upset and want to change things. But all other beings are enduring a thousand times more suffering and pain due to the environmental destruction that we have wrought. And they can do nothing but suffer and die. Therefore, we need to see things from their perspective and think hard. Then we can finally become more motivated and more sincere in taking care of the home we share together.

We must recognize how dense our ignorance is. We must cherish this planet that provides the foundation for us to live, and treasure the natural environment. The survival of our own and future generations depends on this.

Yesterday was Earth Day. Actually, every minute that we are alive, every breath we take is intimately connected with our planet, so every day should be Earth Day for us. Perhaps it is even a little sad that we need an Earth Day to remind us to celebrate it. It is a sign that we human beings are forgetting who we are.

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཕན་བསམ། །དཔེ་སྤྱོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱུར་ཉམས་ལེན་འབུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate To recite it even if you have not received the transmission.

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

Emaho!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

In the direction of the setting sun from here,

གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

drang me jik ten mang poy pa rol na

Past innumerable worlds

ཅུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

chung se teng du pak pay yül sa na

And slightly elevated above us,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my physical eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

It is vividly clear in my mind.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

There resides the bhagavan Amitabha.

པདྨ་རཱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །

tsen sang so nyi pe che gye chü tre

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

པདྨ་སྟོང་ལྡན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

His back is supported by a bodhi tree.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

These three principals are like Mount Meru,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྟེམ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

I devotedly prostrate to you with my three gates.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita

ཡང་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

yang trul chen re sik wang che wa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །

chak yön ö ser le trul drol ma te

The light-rays of his left hand emanate Tara

ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །

yang trul drol ma che wa trak gya gye

And a billion further emanations of Tara.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་། །

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །

yang trul or gyen je wa trak gya gye

And a billion further emanations of Padmakara.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ku ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

sem chen kün la tse way tak tu sik

All beings throughout the six times of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

You always know what thoughts

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨྲས་ཚིག །

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

You always hear distinctly

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

khye la de ching mön lam tap tse kün

Or done any of the five worst actions, all who have faith in you

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ། །

de wa chen der kye way mön lam drup

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

bar dor jön ne shing der dren par sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། །

khye kyi ku tse kal pa drang me du

For the length of your life, innumerable kalpas,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

khye la tse chik gü pay söl tap na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

le kyi nam par min pa ma tok pa

Even if their lifespan is exhausted,

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

tse se pa yang lo gya tup pa dang

Unless that is caused by the ripening of karma,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས། །

dü min chi wa ma lü dok par sung

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gön po tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa

It is said that there is greater merit

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

In hearing the names Amitabha and Sukhavati

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

And joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

With jewels and giving them in generosity.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting

Sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na

From the depths of their heart even once

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག །

de ni jang chup lam le chir mi dok

Cannot be turned back from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gön po ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Having heard the name of the buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

de ni jang chup nying po ma top bar

Until one reaches the essence of awakening,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

bü me mi kye rik ni sang por kye

One will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shek ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che

I offer my body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

ngö su jor way chö pa chi chi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

The pre-existing billion worlds with their billion sets

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun, and the moon;

ལྷ་ཀླུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

lha lu mi yi long chö tam che kün

And all the luxuries of gods, nagas, and humans.

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

For my benefit, accept them through your compassion.

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

Have done throughout beginningless time up to now,

སྲོག་གཅོད་མ་བྱིན་བླངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

Such as killing, stealing, and fornication:

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

རྫུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Lying, calumny, harsh words, and gossip:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Covetousness, malice, and wrong views:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok

And destroying images, stupas, or temples:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nye way tsam me dik che tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

pang she tse tsuk na sö la sok pa

Or the three supports, and swearing by them falsely:

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །

kham sum sem chen se le dik che wa

Worse than killing all beings in the three realms

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Is the denigration of bodhisattvas.

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dön me dik chen sak pa tol lo shak

I admit and confess pointless great wrongdoing.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

And the suffering and lifespan in hell

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

Are untrue, mere sayings,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsam me nga we tu way le ngen pa

Is worse than the five worst actions.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སྤང་ལྟུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

pang tung sor shak nye che de tsen nga

The confessables, and the misdemeanors—the five classes:

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྟུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

The four negativities; and the five, five, and eight downfalls:

བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྦོམ་པོ་བརྒྱད། །

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.

སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ། །

dom pa ma shü mi gey le che pa

The wrongdoing done when not under vows,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Such as fornication and drinking alcohol,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

Actions that are naturally unwholesome:

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

I admit and confess downfalls of commitment through

བཅས་པའི་ལྟུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Without regret, confession will not purify.

སྔར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear, and regret,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྲག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chin che dom sem me na mi dak pay

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

From now onward, even at the risk of my life,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

Grant your blessings that my being be purified.

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

de la trak dok mi gey sem pang ne

One is without the negativity of jealousy

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying ne ga way je su yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

de yi sö nam nyam du top par sung

It is said that one will gain equal merit.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

de chir pak pa nam dang so kye yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

Of aryas and ordinary beings.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la me jang chup chok tu sem kye ne

I rejoice in their generation of bodhichitta

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

mi ge chu po pang pa ge wa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings—

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །

dom pa sung shing den par ma wa dang

Chastity, speaking truthfully,

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཞི་དུལ་དྲང་པོར་སྨྲ། །

khon pa dum dang shi dül drang por ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །

dön dang den pay tam chö dö pa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

jam dang nying je gom shing chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

ge wa de nam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na

All you who have recently attained

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

dzok sang gye ne ring por ma lön par

Perfect buddhahood in any of the

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni

Numberless realms in the ten directions:

རྒྱ་ཆེན་མྱུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ། །

gya chen nyur du kor war dak gi kul

I urge you to soon turn the vast Wheel of Dharma.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

I pray that you hear me with your clairvoyance.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

མྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray that you not do so, but remain.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

I dedicate this and all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

To the benefit of all beings. May they all

ཀུན་ཀྱང་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Quickly attain unsurpassable awakening

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་གྱུར་ཅིག །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

And empty samsara’s three realms from their depths.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྨིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

May this virtue quickly ripen in me.

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

tse dir dü min chi wa cho gye shi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

ne me lang tso gye pay lü top den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གངྒཱ་ལྟར། །

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sam pay dön kün chö den yi shin drup

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །

ten dang dro la pen tok gya chen drup

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

mi lü dön dang den par drup par shok

May my human body be meaningful.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

Actually see in front of us

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

ge long gen dün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dün du ngön sum jön par shok

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Seeing them, may we feel joy.

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག །

shi way duk ngel me par shok

May we be without suffering at death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

jang chup sem pa che gye ni

May the eight bodhisattvas

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

dzu trul top kyi nam khar jön

Appear miraculously in the sky.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

de wa chen du dro wa yi

May they show me the way

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག །

lam tön lam na dren par shok

And lead me to Sukhavati.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་གླག་མེད། །

ngen song duk ngel sö lak me

The suffering in lower states is unbearable.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

lha miy de kyi mi tak gyur

The pleasures of gods and humans are impermanent.

དེ་ལ་སྐྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de la trak sem kye war shok

May I be afraid of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne da tay bar

Throughout beginningless time up to now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

khor wa di na yün re ring

Samsara has lasted for a very long time.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de la kyo wa kye war shok

May I feel sorrow about this.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །

mi ne mi ru kye chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but I would

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་མྱོང་། །

kye ga na chi drang me nyong

Experience birth, aging, sickness, and death countless times.

དུས་ངན་སྙིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

There are many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

The pleasures of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

duk dang dre pay se shin du

Are like food mixed with poison.

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

dö pa pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nye du se nor tün drok nam

My family, food, wealth, and friends

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན། །

mi tak gyu ma mi lam shin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

chak shen pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །

sa cha yül ri khang khyim nam

My land, my vicinity, and my home

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །

den par ma drup she par shok

May I know them to be unreal.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

ཉེས་ཅན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

nye chen tsön ne tar pa shin

Like a felon escaping from prison.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

de wa chen gyi shing kham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག །

chi te me par drö par shok

Without looking back.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shen tri wa kün che ne

Having severed all craving and clinging,

བྱ་རྒོད་སྙི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

ja gö nyi ne tar wa shin

May I fly through the western sky

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

Like a vulture freed from a snare,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །

jik ten kham ni drang me pa

Passing countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

In an instant,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

de wa chen du chin par shok

And reach Sukhavati.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

May I see the face of Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

Who is actually present there.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

drip pa tam che dak par shok

May all my obscurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །

kye ne shi yi chok gyur pa

The best of the four births is instantaneous

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །

me tok pe may nying po la

Birth in the heart of a lotus flower.

བརྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

dzü te kye wa len par shok

May I take such a birth.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

ke chik nyi la lü dzok ne

My body complete in an instant,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

tsen pe den pay lü top shok

May it have the marks and signs.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

mi kye dok pay te tsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

lo drang nga gyay bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

nang der de kyi long chö den

I would be happy and comfortable

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

sang gye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

me tok kha ni mi che way

But because of the flower not opening

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །

sang gye shal jal chi way kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

de dra dak la mi jung shok

May that not happen to me.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

kye ma tak tu me tok che

As soon as I am born, may my flower open.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

ö pak me pay shal tong shok

May I see Amitabha’s face.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །

sö nam top dang dzu trul gyi

Through merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །

lak pay til ne chö pay trin

May vast clouds of offerings

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །

sam mi khyap par trö che ne

Emanate from my palms.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །

sang gye khor che chö par shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

de tse de shin shek pa dey

At that time, may that tathagata extend

ཕྱག་གཡས་བརྐྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

chak ye kyang ne go la shak

His right hand and place it on my head.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

jang chup lung ten top par shok

May I receive prophecy of my awakening.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

sap dang gya chey chö tö ne

Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །

rang gyü min ching dröl war shok

May my being be ripened and liberated.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chen re sik dang tu chen top

May I be blessed and cared for by

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

gyal se tu wo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

jin gyi lap shing je sung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

Gather from the ten directions in order to

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

Present offerings to Amitabha

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

shing der ta chir jön pay tse

And view that realm. At that time,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

May I attend them and receive

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

chö kyi dü tsi top par shok

The amrita of Dharma.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

dzu trül tok pa me pa yi

With unimpeded miraculous powers,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

ngön gay shing dang pal den shing

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྟུག་པོ་བཀོད། །

le rap dzok dang tuk po kö

Perfect Action, and Densely Arrayed.

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

nga tro de dak nam su dro

Going there in the morning, may I receive

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

mi kyö rin jung dön yö drup

Empowerment, blessings, and vows from

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ཞུ། །

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochana, and other buddhas.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Having presented many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

May I return without difficulty

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག །

ka tsek me par lep par shok

To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

In Potala, Alakavati,

རྔ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

nga yap ling dang or gyen yul

Chamaradvipa, and Uddiyana;

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

trul kuy shing kham che wa gyar

In a billion nirmanakaya realms,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

chen re sik dang drol ma dang

May I meet a billion Avalokitas, Taras,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chak dor pe jung che wa gya

Vajrapanis, and Padmakaras.

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

jal shing chö pa gya tsö chö

May I present oceans of offerings to them

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །

wang dang dam ngak sap mo shu

And receive empowerment and profound instructions.

མྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

nyur du rang ne de chen shing

May I quickly then return unimpeded

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག །

tok pa me par chin par shok

To my own residence in Sukhavati.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲྭ་སློབ་སོགས། །

shul gyi nye du dra lop sok

May I see with the divine eye

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

lha yi mik gi sal war tong

My surviving family, monks, and disciples.

སྲུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རློབ་བྱེད་ཅིང་། །

sung kyop jin gyi lop che ching

May I protect and bless them

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །

chi dü shing der tri par shok

And lead them to that realm at death.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །

kal sang di yi kal pay yün

The duration of this fortunate kalpa

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

de wa chen gyi shak chik te

Is one day in Sukhavati.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Throughout countless kalpas, there is no death.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

tak tu shing de dzin par shok

May I always remain in that realm.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

From Maitreya up to Rochana,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

When all the buddhas

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚེ། །

jik ten di na nam jön tse

Of this fortunate kalpa come to this world,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

May I come here with miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

Present offerings to those buddhas, listen to the genuine Dharma,

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

And return unimpeded

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །

tok pa me par dro war shok

To the realm of Sukhavati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

All the features and attributes

བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Of the realms of eighty-one septillion buddhas

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Are combined in that realm

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་བླ་ན་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

That is superior to all others.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen gyi shing der kye war shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྙོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །

nen na nem shing tek na par che pa

It is soft and supple.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de jam yang pay shing der kye war shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

rin chen du ma le drup pak sam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲས། །

de teng trul pay ja tsok ke nyen dre

In them are emanated birds whose sweet calls

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །

sap dang gya chey chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

May I be born in that wondrous realm.

སྤོས་ཆུའི་ཆུ་ཀླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam

There are also bathing pools of amrita,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གུས་བསྐོར། །

rin chen na dün tem ke pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

me tok pe ma dri shim dre bur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

pe may ö ser pak tu me pa tro

Emit countless rays of light. The ends of those

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yam tsen chen poy shing der kye war shok

May I be born in that amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས། །

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Even the names of the eight unleisured states

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

And lower realms are unheard there. Kleshas,

དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

The five and three poisons, sickness, döns, enmity,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་མྱོང་། །

duk nel tam che shing der tö ma nyong

Poverty, quarreling, and all other sufferings are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok

May I be born in that realm of great happiness.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

There is no sexuality there, and no birth from a womb.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦུབས་ནས་འཁྲུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Everyone’s bodies are alike, and golden in color.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

May I be born in that realm of countless attributes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

There is no I, no you, and no self-fixation.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.

ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

tam che la me tek chen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana Dharma.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de kyi kün jung shing der kye war shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

dri shim lung gi me tok char chen bep

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཤིང་དང་ཆུ་ཀླུང་པདྨོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

shing dang chu lung pe mo tam che le

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག །

yi du ong way suk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

long chö chö pay trin pung tak tu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Although there is no ordinary gender,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །

chö pay lha mo du may tak tu chö

Emanated devis constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

duk par dö tse rin chen shal ye khang

When one wishes to sit, there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྔས་དང་བཅས། །

dar sap du may mal ten nge dang che

And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཆུ་ཀླུང་རོལ་མོ་སོགས། །

ja dang jön shing chu lung rol mo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers, and music

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

When one does not wish to listen, they are unheard.

བདུད་རྩིའི་རྫིང་བུ་ཆུ་ཀླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

The pools and rivers of amrita are

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung

Of whatever temperature is desired.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

Not passing into nirvana, for countless kalpas.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

de si de yi shap dring che par shok

May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek

After Amitabha passes into peace,

བསྐལ་པ་གང་གཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

His Dharma will remain for twice

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

As many kalpas as the Ganges' sand grains.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

de yi yün la dam chö dzin par shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

sö la dam chö nup pay to rang la

The Dharma will wane at sunset.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chen re sik de ngön par sang gye ne

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

Becoming the buddha called King of Massive

དཔལ་བརྩེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

Splendor Elevated Above All. From that time,

ཞལ་ལྟ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

May I serve him and listen to the Dharma.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །

ku tse kal pa je wa trak trik ni

His lifespan will be

འབུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

Ninety-six septillion kalpas.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

May I continually attend and serve him

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

And uphold the Dharma with perfect retention.

མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

nya ngen de ne de yi ten pa ni

After his nirvana, his Dharma will remain

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་ཕྱེ་བ་ཕྲག །

kal pa dung chur druk dang che wa trak

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

འབུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

tu chen top dang tak tu min dral shok

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Then, Mahasthamaprapta will attain buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྩེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

sang gye de yi tak tu shap dring che

Attend that buddha, present offerings to him,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །

de ne dak gi tse de je ma tak

Then, after that life, either in that realm

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

shing kham de am dak pay shing shen du

Or in another pure realm,

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok pay sang gye top par shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

trul pa drang me dro wa dren pa sok

May I guide beings through countless emanations

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

be me lhün drup dro dön pak me shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously, and immeasurably.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

yön ten ye she si ji tse me pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

Who recollects your name will be protected from

མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །

jik pa kün le kyop par tup pay sung

And all danger, unless it is the ripening of previous karma.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

I recollect your name and prostrate to you.

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

I pray that you protect me from all danger and suffering.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ta shi pün sum tsok par jin gyi lop

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Through the blessing of the buddhas’ attainment of the trikaya,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessing of the Sangha’s unwavering harmony,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏདྱཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་ཝ་བོ་དྷཱ་ན་ཡེ་སྭཱཧཱ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā

tadyathā pañchendriya āvabodhānaye svāhā

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

The dharani for the fulfillment of aspirations.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ན་མོ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ།

namo manjushrīye

namo manjushrīye

ན་མོ་སུ་ཤྲཱི་ཡེ།

namo sushrīye

namo sushrīye

ན་མོ་ཨུཏྟ་མ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo uttamashrīye svāhā

namo uttamashrīye svāhā

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག །འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ཟླ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ནུབ་ཏུ་ཕྱོགས་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྔ་སྒྲ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རཱ་ག་ཨ་སྱས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if

not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

7 གཟུངས་སྔགས་སྣ་ཚོགས། ས་སྐྱའི་ནད་གྲོལ། མ་མོའི་འཁྲུགས་བསྐང་།

Selected Dharani Mantras, The Prayer That Saved Sakya from Disease, and Appeasing the Discord of the Mamos

April 24, 2020

Today we will recite Tangtong Gyalpo's *Prayer That Saved Sakya from Disease* along with the *Six Syllable Mantra* and other mantras, and *Appeasing the Discord of the Mamos*. There are many different mantras, but today we will recite ones that will help with the current pandemic.

Tangtong Gyalpo was a well-known fourteenth-century Tibetan siddha. Once there was a large epidemic at the great Sakya monastery, and none of the medical treatments, offerings, or rituals they tried could help. When everyone was close to dying, they asked Tangtong Gyalpo for help. He wrote this prayer and the epidemic subsided, as the histories related.

Regarding *Appeasing the Discord of the Mamos*, in Sanskrit mamos are called *mātṛik*, a type of spirit. But here, it could be understood as the natural environment arising in the form of inner goddesses. Basically, it is like we are making amends for our faults in order to remedy our imbalances and disharmony with the natural environment.

I think that our current prayers have gone very well. They have reached more than a million people, and at least two hundred thousand people have watched the sessions live and prayed together. Many rinpoches, nunneries, and monasteries in India, Nepal,

and Bhutan have joined in, too. Everyone is participating in these prayers voluntarily, without being asked, and this gives me renewed hope and confidence that the world will turn out well. Thank you all from the bottom of my heart.

This time I have taken on a new task, which is to speak in three languages. Normally, when I have a translator, I can relax. But this time there is no translator, and it has been a bit difficult. But I do hope that my communication directly in several languages has given you a better understanding and a feeling of personal connection with me. In particular, this is the first time I have spoken so much in English, and even though my English is not fluent, I hope you can feel that I care. Right now, I am physically in Europe, so the difficulties that everyone is experiencing are not just mere words for me. I am experiencing them together with you, and I feel that this is a special opportunity for me. Still, I am not sure that I would like to catch the coronavirus.

Europe is now beginning to get some control over the epidemic, and I hope that this happens soon in America as well. But I have a greater concern for Africa, South America, Asia and other continents. I am especially worried about India, which is like my second home. The Indian central and state governments are doing their utmost. But, the population of India is extremely large, and there are many difficulties, such as providing sufficient testing and so forth. Even though there has to be a strict quarantine and curfew to limit the spread of the illness, many workers who depend upon a daily wage live hand to mouth and are experiencing terrible hardships. So please pray for India and do whatever you can to help.

Also, I would like to ask all of you who live in the Himalayan regions not to downplay the illness. It is crucially important

to follow scientific advice on methods to prevent its spread. I am also greatly concerned about the Tibetan communities in India, Nepal, and Bhutan, as well as the Tibetans living abroad in Europe, America, and other countries. Although Western medicine does not yet have a treatment for this disease, some experienced Tibetan doctors can treat it effectively. However, the main thing is to prevent infection. A protection cord around your neck or a blessing pill will not be of any help if you then rush off to a large gathering of people. You have a responsibility to protect yourself that you cannot pass off onto medicine and protection cords. In particular, at this time, when people are afraid and anxious, if you are able to do a bit of dharma practice, it will help you find comfort of mind and develop conviction.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gyé rin po che la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the precious buddha.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gyé chö dang gendün nam la kyap su chio

We go for refuge to the buddha, dharma, and sangha.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

la ma yi dam kha droy tsok la kyap su chio

We go for refuge to the guru, yidams, and hosts of dakinis.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

rang sem tong sal chö kyi ku la kyap su chio

We go for refuge to our own mind, the empty luminous dharmakaya.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

oṃ maṇi padme hūṃ

ཚེ་གཟུངས་ནི།

The Long Life Dharani

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུརྫྙཱ་ན་སུ་བི་ནིཤྩི་ཏ་ཏེ་ཛོ་རཱ་ཛཱ་ཡ།

oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniṣhcita tejo rājāya

ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ།

tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་པུཎྱེ་པུཎྱེ་མ་ཧཱ་པུཎྱེ།

tadyathā oṃ puṇye puṇye mahā puṇye

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ་ཛྙཱ་ན་སཾ་བྷཱ་རོ་པ་ཙི་ཏེ།

aparimita puṇye aparimita punye jñāna saṃbhāropacite

ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷེ་དྷརྨ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུདྒ་ཏེ་སྭ་བྷཱ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་རི་ཝཱ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

oṃ sarva saṃskāra pariśhuddhe dharmate gagana samudgate svabhāva viśhuddhe mahānaya parivāre svāhā

སྨན་གཟུངས་ནི།

Mantras of the Medicine Buddha

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུརྻ་པྲ་བྷ་རཱ་ཛཱ་ཡ།

oṃ namo bhagavate bhaiṣhajye guru vaiḍūrya prabha rājāya

ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ།

tathāgataya arhate samyaksaṃbuddhaya

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་རཱ་ཛཱ་ས་མུད་ག་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ bhaiṣhajye bhaiṣhajye mahābhaiṣhajye rājā samudgate svāhvā

ཞེས་གཟུངས་རིང་ངམ་ཡང་ན།

Alternatively, recite the short mantra:

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། རཱ་ཛཱ་ས་མུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ bhaiṣhajye bhaiṣhajye mahābhaiṣhajye rājā samudgate svāhā

ལོ་གྱོན་མའི་གཟུངས་ནི།

The Dharani of Parna Shavari

ཨོཾ་པི་ཤཱ་ཙི་པརྞ་ཤ་བ་རི་སརྦ་ཛྭ་ར་པྲ་ཤ་མ་ཎི་སྭཱ་ཧཱ།

oṃ piśhāci parṇaśhavari sarva jvara praśhamaṇi svāhā

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཇོམས་པའི་གཟུངས་ནི།

The Dharani of Vajra Vidharana

ན་མཤྩཎྜ་བཛྲ་ཀྲོ་དྷཱ་ཡ། ཧུ་ལུ་ཧུ་ལུ། ཏིཥྛ་ཏིཥྛ། བནྡྷ་བནྡྷ། ཧ་ན་ཧ་ན། ཨ་མྲྀ་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

namaśhcaṇḍa vajra krodhāya hulu hulu tiṣhṭha tiṣhṭha bandha bandha hana hana amṛte hūṃ phaṭ

སླེ་བཙེགས་ཀྱི་གཟུངས་ནི།

The Dharani of Ucchushma

ཨོཾ་བྷཱུར་ཁུྃ་མ་ཧཱ་བྷྲ་མ་ནཱ་ཡེ། བྷུ་ཙི་བྷུ་ཀི་བི་མ་ལེ། ཨུཙྪུཥྨ་ཀྲོ་དྷ་ཧཱུྃ་ཕཊ།

oṃ bhūrkhuṃ mahābhramanāye bhuci bhuki vimale ucchuṣhma krodha hūṃ phaṭ

ས་སྐྱའི་ནད་གྲོལ་ནི།

The Prayer That Saved Sakya from Disease:

ལས་དང་གློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

May no illnesses that distress sentient beings

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚེ་བ་སོགས། །

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

Because of döns, disease, and the mischief of ghosts,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །

sem chen yi mi de way ne nam kün

That befall us from karma and circumstance

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསད་བྱ་བཞིན། །

ji tar she mé tri pay se ja shin

May none of the pain of dying of a plague

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

ke chik chik la lü sem dral je pay

That like an executioner hauling off the condemned,

སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་ཇི་སྙེད་པ། །

sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa

Separates the mind from body in an instant,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chi dak shen jey kha nang tsü pa tar

May illnesses whose names instill such fear

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྲག་བྱེད་པའི། །
ne kyi ming tsam tö pé trak je pay
As if we had been stuffed in the Lord of Death's maw,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །
nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi
That wrack us with spiking and constant fevers,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག །
lü chen kün la nö par ma gyur chik
Never cause harm to any living being.

གནོད་པའི་བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །
nö pay gek rik tong trak gye chu dang
May the eighty thousand types of obstructors,

གློ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། །
lo bur ye drok sum gya druk chu dang
The three hundred sixty unforeseen hobgoblins,

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །
shi gya tsa shi ne la sok pa yi
And the four hundred and four kinds of disease

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
lü chen kün la tse war ma gyur chik
Never wreak harm on any living being.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

lü sem de wa ma lü trok je pay

May any suffering from imbalance of elements

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་ཇི་སྙེད་པ། །

jung shi truk pay duk ngal ji nye pa

That robs us of all comfort of body and mind

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

ma lü shi shing dang top den pa dang

Be quelled. May we be radiant and robust,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tse ring ne me de kyi den par shok

And have long life, good health, and happiness.

བླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

la ma kön chok sum gyi tuk je dang

May the compassion of the gurus and three jewels,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ནུས་མཐུ་དང་། །

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

The strength of the dakinis and protectors,

ལས་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré lu wa me pay den top kyi

And the power of the truth of unfailing karmic results

བསྔོ་བ་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

Fulfill all our aspirations and dedications.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། སྔགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྨན་སྔགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་བསྒྲུབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོངས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཎི་སྒྲོངས། སྨོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྨོན་ལམ་ཞེས་རྡོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྤྲིན་ཕུང་འཐོར་བར་གྲགས་སོ།། །།

Once, various illnesses spread through the glorious Sakya Monastery, and none of the ransom offerings, tormas, medicines, mantras, or protection practices performed by the tantric practitioners and Bönpos helped. When the monastery was on the verge of being emptied, the great mahasiddha said, "Recite the 'My Mothers' refuge prayer, accumulate Mani mantras, and make this prayer." They did as he instructed, and that immediately stopped all the diseases. This Prayer That Saved Sakya from Disease *became known as vajra speech that spreads vast clouds of blessings.*

རྒྱལ་དབང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་པའི་འཁྲུགས་བསྐང་བསྡུས་པ་ནི།

Appeasing the Discord of the Mamos by the Thirteenth Karmapa:

བྷྱོཿ དུས་ངན་སྙིགས་མའི་མཐར་ཐུག་ལ། །

bhyoḥ   dü ngen nyik may tar tuk la

BHYOḤ At the nadir of a bad, degenerate age,

བནྡེ་བླ་མའི་དམ་ཚིག་ཉམས། །

bende la may dam tsik nyam

The monks and lamas have broken samaya,

སྐྱེ་བོ་ཁྲེལ་དང་ངོ་ཚ་བོར། །

kye wo trel dang ngo tsa wor

And people have discarded their conscience and shame.

དེ་ཚེ་མ་མོ་ཐུགས་ཁྲོས་ནས། །

de tse ma mo tuk trö né

At that time, the mamos are enraged.

ནད་མུག་འཁྲུགས་གསུམ་སྤྲིན་ལྟར་གཡོ། །

ne muk truk sum trin tar yo

Plague, famine, and conflict roil like clouds.

དེ་དག་ཁྱོད་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ། །

de dak khyö kyi cho trül te

These are your conjurations.

དེ་ཕྱིར་དམ་རྫས་གཏོར་བདུད་རྩི། །

de chir dam dzé tor dü tsi

May this torma of samaya substance, amrita,

བརྟེན་བསྐང་སྒྲུབ་པ་གསུམ་གྱི་རྫས། །

ten kang drup pa sum gyi dzé

And the substances that support, appease, and accomplish

མ་མོ་འཁྲུགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

ma mo truk pay tuk dam kang

Appease the discord of the mamos.

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐང་བའི་མཐུས། །

tuk dam nyen po kang way tü

By the power of appeasing your strict samaya of mind,

བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཚོགས་ཀྱི། །

dak sok kha nyam dro tsok kyi

For us and all beings throughout space,

ནད་གདོན་བར་ཆད་བཟློག་ཏུ་གསོལ། །

ne dön bar che dok tu söl

Please avert all plagues, famine, and war!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་བཟློག་ཏུ་གསོལ། །

mi tün chok kün dok tu söl

Please avert all adversity!

བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

chöl way trin lé drup par dzö

Accomplish the activity entrusted to you.

བདག་གཞན་མི་ཤེས་ལེ་ལོ་ཡིས། །

dak shen mi she le lo yi

Hosts of dakinis, please forgive the breaches

ས་ལམ་བགྲོད་ལ་འགལ་བ་རྣམས། །

sa lam drö la gal wa nam

From our own and others’ ignorance and laziness

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཟོད་པར་གསོལ། །

kha droy tsok kyi sö par söl

That prevent us from progressing through the levels and paths.

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dzam ling de way tra shi shok

May there be the auspiciousness of world happiness!

Concluding Remarks and Aspirations

This completes our prayers for the pandemic to subside. Now I would like to recite a concluding prayer, *The Great Aspiration* by the Seventh Karmapa Chödrak Gyatso. It is a long prayer, so I can only read it in Tibetan. But before I read it, I would like to tell you about some of the main points of the dedications and aspirations we will now make.

We combine all our virtues from the past, present, and future with the power of the love and virtue of all buddhas, bodhisattvas, and sentient beings, and then dedicate it.

We make the aspiration that our virtue and all the strength of our wholehearted love may pervade every corner of this great universe.

We make the aspiration that our virtue and all the strength of our wholehearted love may dissolve into each atom of the earth, restoring all that has been depleted, so that it may become even more powerful and beautiful than it was before.

We make the aspiration that our virtue and all the strength of our wholehearted love may suffuse all animals with whom we share this earth, our home, from the tiniest ant on up, so that all their sufferings of weakness or lack of freedom may be pacified.

We make the aspiration that the power of our sincerity and wholehearted love may suffuse all human beings, our brothers and sisters, so that they may feel mutual love and enjoy the glory of virtue and happiness.

We make the aspiration that due to the power of our sincerity and wholehearted love, this terrifying pandemic may swiftly subside, and that all those who have been stricken by this disease may be

cured and soon enjoy even better health and greater vigor than before.

We make the aspiration that we may give the power of our sincerity and wholehearted love to the courageous doctors and medical workers, so that they may be relieved of all mental and physical exhaustion, and have renewed courage and bodily strength.

We make the aspiration that through the power of our sincerity and wholehearted love, the consciousnesses of all those who have passed away in this epidemic may move on to ever happier births, and all those they leave behind may soon find solace for their grief and suffering.

We make the aspiration that through the power of our sincerity and wholehearted love, all the billions of living creatures who have perished in natural disasters, such as the bushfires in Australia, may find their path to happiness.

We make the aspiration that through the power of our sincerity and wholehearted love, our parents, spiritual teachers, friends, and loved ones may live long and healthy lives, and accomplish all their wishes spontaneously.

We pray that we may completely fulfill the aspirations of the bodhisattvas—aspirations that we could not think to make or would be unable to fulfill ourselves—just as they have made them.

Copyrights

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Translation under supervision of the Gyalwang Karmapa:
Khenpo David Karma Choephel and Kagyu Monlam Translation Team
The Repulsion of Maras courtesy of Lotsawa House

Editing: Jo Gibson

Cover and Layout: Beata Tashi Drolkar

Second e-book edition: May 2020.

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks is a project of Dharma Treasure, which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.